

In einer zweiten Aktion ging es um das Zusammentreffen von Polen und Deutschen in der Mitte jenes Flusses, der die beiden Seiten voneinander separiert.

Mit dieser Begegnung sollte nicht nur die Grenze zwischen zwei Ländern aufgehoben, sondern gleichzeitig die Aufnahme Polens in die Europäische Union symbolisiert werden.

Bei der physischen Umsetzung dieser Aktion war die Dokumentation aus der Luft ein wesentlicher Bestandteil, um ein bleibendes Kunstwerk zu schaffen, das die „Interrelation of Forms“ sichtbar macht. Um dies zu erreichen, mußten für die Teilnehmer spezielle Kopfbedeckungen mit einer Oberfläche von etwa einem Quadratmeter entworfen werden.

Ausgerüstet mit diesen Hilfsmitteln bildeten die sich im Wasser formierenden Menschen Fläche und Farbe, das von einem Kранаusleger in 38 Meter Höhe mit Foto- und Videokamera als bleibendes Kunstwerk eingefangen wurde.

Nur wenige Monate vor Beginn des Projektes hatte ich die Gelegenheit, den ehemaligen Generalinspekteur der Bundeswehr, Hans-Peter von Kirchbach, persönlich zu treffen. Er stand der Idee des Projektes von Anfang an sehr aufgeschlossen gegenüber. Da er selbst bei seiner erfolgreichen Leitung des Einsatzes gegen die Flut an der Oder eigene Erfahrungen beiderseits der deutsch-polnischen Grenze gesammelt hatte, unterstützte er spontan meine Idee, die Bevölkerung auf allen Gebieten und Niveaus langfristig zusammenzuführen.



As a result of our meeting General von Kirchbach took the initiative of writing to the commanders of the 13th and 14th armored infantry divisions, Major General Wolf-Dieter Löser and Major General Wolfgang Korte, to inform artistically-interested and creative officers and non-commissioned officers about this project, to give them release time thereby making it possible for them to participate.

This group of the German Army has rendered great services in preparing and carrying out this project. I would like to express my thanks above all to Oberstleutnant Hans-Jochen Diederich, Oberstleutnant i.R. Helmut Scheuck, Oberfeldwebel Andreas Bernard, Stabs-Unteroffizier Simone Moch, Hauptgefreiter Enrico Zienke, Unteroffizier Steve Koch and Obergefreiter Dan Schmidt. Without their active support the project could not have been implemented in this way. Another indication of support on the part of the Armed Forces is the fact that 200 spare helmets were put at our disposal for this project.

On the previous page Batuz prepares examples from which the participants learned and applied to the rest. Marek Szymanski, Zbigniew Lagocki, Abel Konya, Ola Grela, Monika Mroczkowska from Krakow, Edgardo Flores, Daniel Escardo, Rito Rodriguez, Roberto Piriz, Paula Galindez from Uruguay, Barbara Gutowski, Marlies Braksiek, Steffen Lange, Bernd Kaufmann, Waldemar Schneider, Ulrich Prüger, Gudrun Neumann, Aleksander Nowakowski from Alzella, Larry Chappellear from Maryland, Michael Keating from California, Ewa Okolowicz from Warsaw, Gladys Zagert from Argentina, and Nagi Adip from Potsdam, each had a hand in creating these helmet paintings which would then be joined together in order to form the desired project on the Neißé.

Im Ergebnis unseres Treffens hat General von Kirchbach die Initiative ergriffen und Briefe an die Kommandeure der 13. und 14. Panzergrenadierdivision, Generalmajor Wolf-Dieter Löser und Generalmajor Wolfgang Korte, gerichtet, um künstlerisch interessierte und kreative Soldaten, Unteroffiziere und Offiziere über dieses Projekt zu informieren, sie freizustellen und ihnen die Teilnahme zu ermöglichen.

Diese Gruppe der Bundeswehr hat sich insbesondere bei der Planung, Vorbereitung und Durchführung des Projektes Verdienste erworben, wofür ich vor allem Oberstleutnant Hans-Joachim Diederich, Oberstleutnant d. R. Helmut Scheuck, Oberfeldwebel Andreas Bernard, Stabs-Unteroffizier Simone Moch, Obergefreiten Dan Schmidt, Hauptgefreiten Enrico Zienke und Unteroffizier Steve Koch Dank sagen möchte. Ohne deren aktive Unterstützung wäre das Projekt in dieser Art nicht zu verwirklichen gewesen.

Es war eine weitere Geste der Bundeswehr, daß sie für das Projekt 200 ausrangierte Helme zu Verfügung gestellt hat.

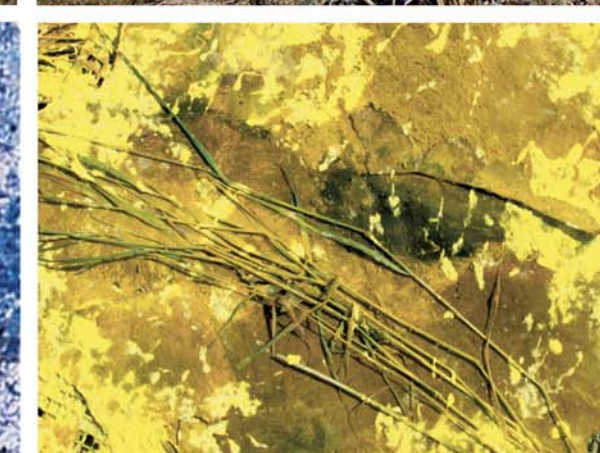
Auf der vorhergehenden Seite präpariert Batuz Beispiele, von welchen die Teilnehmer lernten und auf den Rest übertrugen. Marek Szymanski, Zbigniew Lagocki, Abel Konya, Ola Grela, Monika Mroczkowska aus Krakau, Edgardo Flores, Daniel Escardo, Rito Rodriguez, Roberto Piriz, Paula Galindez aus Uruguay, Barbara Gutowski, Marlies Braksiek, Steffen Lange, Bernd Kaufmann, Waldemar Schneider, Ulrich Prüger, Gudrun Neumann, Aleksander Nowakowski aus Alzella, Larry Chappellear aus Maryland, Michael Keating aus Kalifornien, Ewa Okolowicz aus Warschau, Gladys Zagert aus Argentinien, Nagi Adip aus Potsdam, alle hatten sie Einfluß auf das Bemalen der Helme, welche später zusammen das gewünschte Projekt auf der Neißé ergaben.





Here we can see various details to some of the surfaces created. All were then gathered and ordered in the specific way for an “Interrelation of Forms” to be created. We see here the entirety of the group that contributed in its making and the final picture that would then be used on the Neißë.

Hier sehen wir verschiedene Details der gestalteten Helme. Alle wurden später in spezieller Weise angeordnet, so daß die „Interrelation of Forms“ entstand. Wir sehen hier die gesamte an der Herstellung beteiligte Gruppe und das letztendliche Bild, welches dann auf der Neißë benutzt wurde.





Rothenburg

I encountered very good conditions for the project “no más fronteras” in Rothenburg. Notwithstanding the fact that the opposite cities of Rothenburg and Piensk, due to the absence of a bridge, are located at a distance of 70 car-kilometers from each other, there is on both sides of the border the desire for meeting and cooperation.

For this reason my project was not only welcomed by the mayors Hans-Dieter Dohrmann (Rothenburg) and Jerzy Strojny (Piensk), but I have also received energetic support with the organization on location.

When the great carpet was unfolded in the market place, the local people participated in the artistic formation of the border with spontaneous enthusiasm. Many of those passing by forgot for a time their normal daily activities, put their bicycles aside and took hold of paints and brushes. Inspired by the atmosphere they laid their hands on one of the helmets and proceeded to the bank of the Neiße river.

I have received substantial support in carrying out the project in Rothenburg by Sabine Dohrmann, Principal of the primary school of that city. She has mobilized her students, organized the participation of the occupants of the Martinshof and encouraged the craftsmen of the region to take part. I would like to express special thanks to master roofer Johannes Kahl who placed at our disposal for the activity on the market place and on the Neiße river a crane with a 38-meter extension.



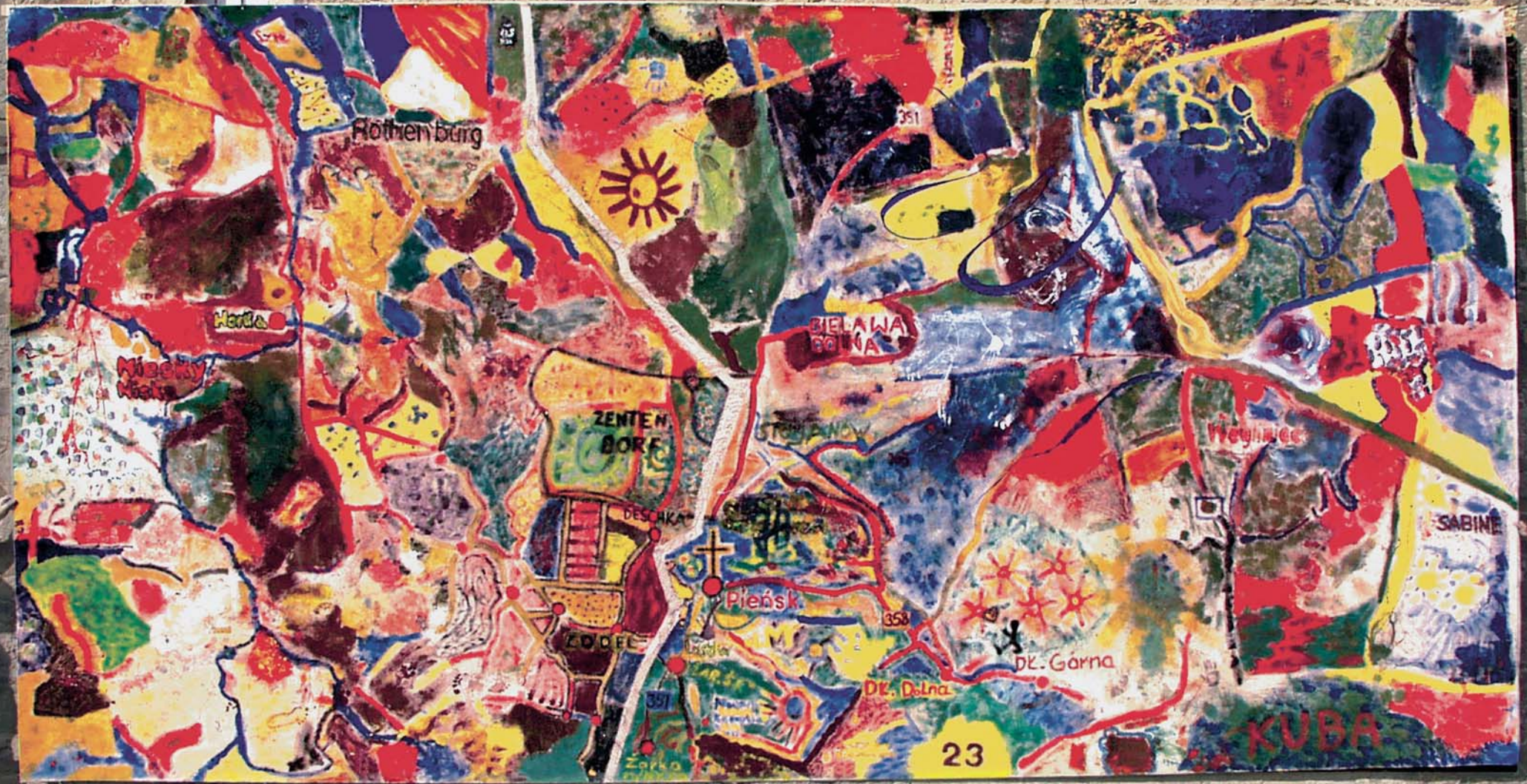
In Rothenburg fand ich für das Projekt „no más fronteras“ sehr gute Bedingungen vor. Ungeachtet der Tatsache, dass die sich gegenüberliegenden Ortschaften Rothenburg und Piensk wegen einer fehlenden Brücke 70 Auto-Kilometer voneinander entfernt sind, gibt es auf beiden Seiten der Grenze den Wunsch nach Begegnung und Zusammenarbeit.

Deswegen war ich mit dem Projekt bei den Bürgermeistern Hans-Dietmar Dohrmann (Rothenburg) und Jerzy Strojny (Piensk) nicht nur willkommen, sondern erhielt auch tatkräftige Unterstützung bei der Organisation vor Ort.

Als der große Teppich auf dem Marktplatz ausgerollt war, beteiligte sich die Bevölkerung mit spontaner Begeisterung an der künstlerischen Gestaltung der Grenze. Viele Passanten vergaßen für einige Zeit ihr tägliches Leben, stellten ihre Fahrräder ab und griffen zu Farbe und Pinsel. Begeistert von der Atmosphäre griffen sie später zu einem der präparierten Helme und begaben sich an das Ufer der Neiße.

Große Unterstützung bei der Realisierung des Projektes in Rothenburg erfuhr ich von Sabine Dohrmann, der Leiterin der Grundschule der Stadt. Sie mobilisierte ihre Schüler, organisierte die Teilnahme der Bewohner des Martinshofes und sprach Handwerker der Region zur Mitarbeit an. Mein besonderer Dank gilt dem Dachdeckermeister Johannes Kahl, der für die Aktion auf dem Marktplatz und an der Neiße einen Kran mit einem 38-Meter Ausleger zur Verfügung stellte.









“I accepted the invitation from Batuz, because I highly agreed with his petition: That people working together through the means of art can bring a cultural understanding to the border. To contribute to a better international understanding by creating something in common through the means of art. This has worked outstandingly in these days. By making something together, we all have the feeling that we are in the position to overcome language and cultural frontiers through the means of art. The work of art, created by the population from both sides of the border and which was later brought to the river, is the proof.”

**Oberstleutnant Hans-Joachim Diederich
(Panzerbrigade 18)**



“It is directly important that soldiers participate in such projects because they don’t always meet on the border in order to make friends. Prejudices can be abolished and removed by art thus allowing to know the others culture, which is the basic for friendly existence together.”

**Oberstleutnant d. R. Helmut Scheuck
(Panzerbrigade 12)**

“The art was the vehicle that broke down borders between people. They were all communicating and understanding each other. I was honored to be a part of that experience.”

**Larry Chappelle, Professor of Art,
The College of Southern Maryland, USA**



“The German Army has participated on this project of Poles and Germans because its our intimate desire to meet and to grow together. Our division is stationed in Mecklenburg-Vorpommern. Our neighboring division is located in Poland. We want to make our contribution in bringing the two armies together through a peaceful cooperation.”

**Oberfeldwebel Andreas Bernard
(Panzerartilleriebataillon 415)**